



*Joan d'Arc © Darío Pozo 1997/2001
Imagen de portada © Darío Pozo 2001*

Los modelos 3D utilizados en la portada y en las ilustraciones que aparecen al final del texto han sido realizados por miembros de Star Wars Modelling Alliance (<http://www.swma.net>). Los dibujos del Cantante y el Tridente han sido realizados a mano por el autor.


Notas del Autor

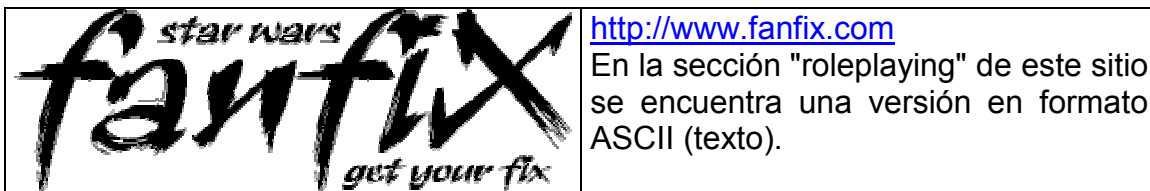
"Joan d'Arc" transcurre en el universo de la Guerra de las Galaxias, es decir, *hace mucho tiempo, en una galaxia muy, muy lejana...*

Ese universo es propiedad intelectual de su creador, George Lucas, y por tanto *esta historia no puede ser comercializada ni empleada en modo alguno para la obtención de beneficios económicos*. No obstante, nada impide a los numerosos amantes de esta saga galáctica, como yo mismo, disfrutar leyendo y escribiendo relatos que tienen lugar en ese tiempo y en esa galaxia, y compartirlas con otros como nosotros - generalmente a través de Internet.

La red de redes está plagada de sitios basados en la Guerra de las Galaxias y en lo que se ha terminado llamando "el universo expandido", es decir, las novelas, los cómics, los juegos de rol y de ordenador, así como las historias, los videos e imaginaria diversa creada por los aficionados. "Joan d'Arc" nació en el seno de uno de estos grupos, "White Squadron" (Escuadrón Blanco), dedicado principalmente a los juegos de simulación por ordenador de la Guerra de las Galaxias, pero también a escribir historias recreando las aventuras del escuadrón. Aunque juegos como X-Wing o TIE-Fighter me han hecho pasarme las horas muertas frente al ordenador, fueron las historias lo que me animó a afiliarme a White Squadron. Las fundadoras del grupo (tres féminas, dos americanas y una japonesa) habían decidido bautizar como *Joan d'Arc* a la fragata que en los diversos relatos aparecería como nave nodriza del escuadrón Blanco. Cuando yo me incorporé al grupo a primeros de 1997 (eran ya unas doce personas por aquel entonces), no pude dejar de considerar aquello como un *gazapo*: Juana de Arco no existió en el universo de la Guerra de las Galaxias. Para solucionarlo, se me ocurrió inventar una Juana en ese universo que pudiera haber dado nombre a la nave, y lo más tentador era intentar trasladar la historia del personaje real (más bien la historia que ha quedado después de casi seiscientos años y el paso por novelas y películas) al marco de la Guerra de las Galaxias. Con esa idea en la cabeza empecé a escribir...

"Joan d'Arc" se publicó por primera vez en inglés a finales de 1997, y una versión mejorada apareció en 1998. Esta última es la que aún puede encontrarse en Internet, en los siguientes sitios web:

	<p>http://www.wolfslair.org</p> <p>Éste es el sitio web de Wolfshead Squadron, heredero de White Squadron. En la sección "Reading Room" hay una buena colección de historias, entre ellas Joan d'Arc. Esta versión está en formato HTML y contiene ilustraciones dibujadas por mí mismo a golpe de ratón.</p>
---	--



El escribir en inglés hace que estas historias sean accesibles para un número mayor de *potenciales* lectores, pero en mi caso al menos, tiene una consecuencia negativa, y es que no he podido compartirlas con mi familia o con muchos de mis amigos. Dado que Joan d'Arc es mi preferida entre las que he escrito, me decidí hace tiempo a traducirla al castellano, pero lo que me encontré haciendo realmente fue *reescribiéndola* en castellano. Por una parte, era inevitable hacer añadidos aquí y allá para explicar cosas que se entendían bien en el contexto de White Squadron, pero que podrían resultar confusas al leerse como historia independiente. Por otra, por muy buena intención que le ponga, en inglés me defiendo, pero no es ni será nunca mi lengua. Al escribir en castellano me podía permitir algo mejor que una simple traducción de mi pobre inglés. Total, que entre unas cosas y otras, esta versión me ha salido más larga que la versión original, pero también creo que es bastante mejor. Como curiosidad, deciros que lo único que no he traducido es el nombre de la principal protagonista: estaba demasiado acostumbrado a pensar en ella como Joan para empezar a llamarla Juana.

Por fin, antes de dejaros con Joan d'Arc, tan sólo un último ruego: Si os gusta la historia y conocéis a alguien más a quien le pueda gustar, no os cortéis, ¡pasadle una copia! (y si de paso me mandáis un mensajito a dario@tid.es me daréis una alegría ;o))

Que la disfrutéis (y que la Fuerza os acompañe),

Darío Pozo

Dedicatoria

Esta historia está dedicada a mi padre, que me metió el gusanillo de la lectura a través de los cómics (recuerdo perfectamente el primero, uno de Superman cuando tenía cinco años), y más tarde me contagió su afición por los libros en general y por las novelas de ciencia ficción en particular. A finales de 1977 el hombre se pasó más de un mes intentando sacar entradas para que fuéramos toda la familia a ver la Guerra de las Galaxias, encontrándose cada día con las colas inmensas que se formaban en la puerta del cine Roxy-B, en Madrid. Al llegar a casa, su hijo de diez años (histérico desde que había visto algunas escenas de la película en la tele, con motivo del Festival de Cine de San Sebastián, donde fue presentada en España) le asaltaba con la inevitable pregunta: *¿Las tienes ya, papá?* Finalmente las consiguió en un local de reventa, y pudimos ir a verla un viernes por la noche. El pesado del niño (por supuesto yo mismo) fue tan feliz como es posible serlo delante de una pantalla de cine.

Mi principal motivación para traducir alguna de mis historias galácticas era que él, precisamente él, pudiera leerlas, pero lamentablemente llegué tarde.

O quizá no. Puede que desde donde esté no le haga falta ni Internet, ni ordenador, ni impresora, y ni siquiera sus gafas para poder leerla.

Darío Pozo

